

**MARRËVESHJE NDËRMJET REPUBLIKËS SË AUSTRIËS DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR BASHKËPUNIM NË LIDHJE ME HUADHËNIEN E OBJEKTEVE QË I PËRKASIN TRASHËGIMISË SË LUAJTSHME KULTURORE TË SHTETIT PËR EKSPOZIM NË TERRITORIN E SHTETIT TJETËR**

Republika e Austrisë dhe Republika e Shqipërisë, më poshtë të quajtura "Palët",

TË VETËDIJSHËM për lidhjet historike midis Austrisë dhe Shqipërisë dhe për rëndësinë e ekspozimit të trashëgimisë kulturore të luajtshme të shtetit, që i përket një shteti në territorin e shtetit tjetër;

ME DËSHIRËN për të forcuar më tej bashkëpunimin ndërmjet Austrisë dhe Shqipërisë në fushën e kulturës;

DUKE PATUR PARASYSH Marrëveshjen për Bashkëpunim në fushën e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës të nënshkruar më 31 tetor 2005;

DUKE PATUR PARASYSH rregullat e të drejtës ndërkombëtare zakonore në lidhje me imunitetin e trashëgimisë kulturore dhe objekteve me interes shkencor, kulturor apo historik të kodifikuar në Konventën e Kombeve të Bashkuara për Imunitetet Juridiksionale të Shteteve dhe Pasurisë së tyre;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

## **Neni 1**

Qëllimi i kësaj Marrëveshje është sigurimi i një kuadri ligjor për marrjen hua të objekteve në pronësi të njëres prej Palëve dhe që i përket trashëgimisë së saj të luajtshme kulturore, më poshtë e quajtur "Trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit" për ekspozita në territorin e Palës tjetër mbi bazën e interesave të përbashkëta kulturore dhe përfitimit të ndërsjellë.

## **Neni 2**

(1) Secila Palë përcakton, sipas gjykimit të vet, trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit që do të ekspozohet në territorin e Palës tjetër si trashëgimi kulturore e luajtshme që mbrohet nga kjo Marrëveshjeje (në vijim referuar si "Trashëgimi kulturore e luajtshme e përcaktuar nga shteti"). Pala tjetër njeh pronësinë e Palës përcaktuese të kësaj trashëgimie kulturore të luajtshme të Shtetit.

(2) Secila Palë gëzon imunitet nga juridiksioni i Palës tjetër për sa i përket trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, pasuria e luajtshme e përcaktuar nuk do të jetë subjekt i:

i) ndonjë procedure gjyqësore apo administrative që lidhet me pronësinë ose të drejtën e njërës palë për të disponuar lirisht trashëgiminë e tij kulturore të luajtshme të shtetit;

ii) ndonjë mase kufizimi, duke përfshirë masat e para-gjykimit apo pas-gjykimit, si ndalimi apo arresti, apo dhe ndonjë formë tjetër mase sekuestrimi, ndalimi, ose mase detyruese përmbareuese nga ana e autoriteteve gjyqësore ose administrative të Palës tjetër.

(3) Secila Palë përmbahet nga pretendimi për pronësinë apo të mbështesë pretendimet në lidhje me ndonjë trashëgimi të luajtshme kulturore të caktuar shtetërore të Palës tjetër, dhe të mbrojë dhe garantojë të drejtat e Palës tjetër si pronare e vetme me të drejta të plota të trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, ajo garanton kthimin e papenguar dhe të menjëhershëm të çdo trashëgimie të luajtshme kulturore të Shtetit në përputhje me afatin kohor të rënë dakord më parë.

(4) Asnjë procedurë gjyqësore ose administrative që lidhet me trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër nuk do të fillohet apo mbështetet para autoriteteve kombëtare përkatëse ose gjykatave.

(5) Në rast procedurash, qofshin ose jo në kundërshtim me paragrafin 4 të këtij Neni, çdo mos-pajtim ose refuzim për tu pajtuar nga njëra Palë me një vendim gjykate të Palës tjetër, urdhërimi për të kryer ose mos kryer një akt të veçantë ose për të siguruar ndonjë dokument ose për të zbuluar ndonjë informacion tjetër për qëllime të një procedimi, nuk do të sjellë pasoja. Në veçanti, asnjë gjobë ose dënim nuk vendoset ndaj Palës për shkak të një mos-veprimi ose refuzimi të tillë. Për më tepër, Palës nuk do t'i kërkohet të ofrojë ndonjë garanci, obligacion ose depozitë, sidoqoftë e përshkruar, për të garantuar pagesën e shpenzimeve gjyqësore ose shpenzimeve për ndonjë procedim në të cilin ajo është palë e paditur para gjykatës së Palës tjetër.

### **Neni 3**

Në bazë të kësaj Marrëveshjeje dhe standardeve më të larta ndërkombëtare përkatëse, Palët ose autoritete të tjera ose institucione të autorizuar prej tyre për këtë qëllim mund të lidhin marrëveshje ose kontrata të veçanta në lidhje me marrjen hua të trashëgimisë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit.

### **Neni 4**

Palët caktojnë institucionet e mëposhtme kombëtare të ngarkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të çdo marrëveshjeje ose kontrate të lidhur në pajtim me Nenin 3:

a) Për Republikën e Austrisë: Ministria Federale për Arsimin, Artet dhe Kulturën ( dhe Muzeun Shtetëror Historik)

b) Për Republikën e Shqipërisë: Muzeu Historik Kombëtar në Tiranë.

## Neni 5

Secila Palë do të mbrojë dhe ruajë, në përputhje me standardet më të larta ndërkombëtare, trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër ndërsa ndodhet në territorin e saj.

## Neni 6

(1) Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy Palëve, që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje ose ndonjë marrëveshje apo kontratë të lidhur në përputhje me Nenin 3 duhet të zgjidhet me bisedime që do të kryhen në mirëbesim pas një kërkesë me shkrim prej njëres prej Palëve.

(2) Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni brenda tre muajve pas kërkesës me shkrim prej njëres prej Palëve, me kërkesën e secilës Palë, ajo do t'i drejtohet për vendim Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

## Neni 7

(1) Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën pas njoftimit, përmes kanaleve diplomatike, me anë të të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën për plotësimin e kërkesave të tyre të brendshme ligjore për këtë qëllim.

(2) Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi derisa njëra nga Palët të njoftojë palën tjetër, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën 6 muaj përpara, mbi synimin e saj për ta përfunduar atë.

(3) Pavarësisht nga çdo përfundim, kjo Marrëveshje vazhdon të zbatohet për trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit në territorin e Palës tjetër në kohën e përfundimit derisa ajo të kthehet.

(4) Çdo trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit duhet të kthehet në datën më të fundit të përfundimit të kësaj Marrëveshjeje ose në datën e parashikuar në marrëveshje apo në kontratë të veçantë.

Bërë në dy kopje origjinale, në gjuhët gjermanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike.

Për Republikën e Austrisë

Martin Eichinger m.p.

Datë 29.08.2012

Për Republikën e Shqipërisë

Suzana Turku m.p.

Datë 29.08.2012

|                                                                                  |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Unterzeichner   | serialNumber=1026761,CN=Bundeskanzleramt,C=AT                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                  | Datum/Zeit      | 2017-11-27T23:56:59+01:00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                  | Prüfinformation | Informationen zur Prüfung des elektronischen Siegels bzw. der elektronischen Signatur finden Sie unter: <a href="https://www.signaturpruefung.gv.at">https://www.signaturpruefung.gv.at</a><br>Informationen zur Prüfung des Ausdrucks finden Sie unter: <a href="https://www.bka.gv.at/verifizierung">https://www.bka.gv.at/verifizierung</a> |
|                                                                                  | Hinweis         | Dieses Dokument wurde amtssigniert.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |